



Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Египет Араб Республикасының Үкіметі арасындағы Әуе қатынасы туралы келісімді бекіту туралы

Қазақстан Республикасының 2004 жылғы 3 желтоқсандағы N 6 Заңы

Каирде 2001 жылғы 11 қарашада жасалған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Египет Араб Республикасының Үкіметі арасындағы Әуе қатынасы туралы келісім бекітілсін.

Қазақстан Республикасының

Президенті

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН ЕГИПЕТ АРАБ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ ӘУЕ ҚАТЫНАСЫ ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ

(2005 жылғы 27 қаңтарда күшіне енді - СІМ-нің ресми сайты)

Осы Келісімде бұдан әрі "Уағдаласушы Тараптар" деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Египет Араб Республикасының Үкіметі, Чикагода 1944 жылғы 7 желтоқсанда қол қою үшін ашылған Халықаралық азаматтық авиация туралы конвенцияның қатысушылары болып табыла отырып, олардың мемлекеттерінің тиісті аумақтарының арасында және олардан тыс жерлерде тұрақты әуе қатынасын орнату мақсатында аталған Конвенцияға толықтыру ретінде Келісім жасасуға тілек білдіре отырып, төмендегілер туралы келісті:

1-бап

АНЫҚТАМАЛАР

Егер контекстен өзгеше туындамаса ғана осы Келісімнің мақсаттары үшін:

а) "Конвенция" термині Чикагода 1944 жылғы 7 желтоқсанда қол қою үшін ашылған Халықаралық азаматтық авиация туралы конвенцияны білдіреді және осы Конвенцияның 90-бабына сәйкес кез келген Қосымшаны және осы Қосымшалар мен түзетулерді екі Уағдаласушы Тарап қабылдаған болса, Конвенцияның 90 және 94-баптарына сәйкес Қосымшаларға немесе Конвенцияға кез келген түзетуді қамтиды;

б) "авиациялық билік орындары" термині Қазақстандық Тарап үшін - Қазақстан Республикасының Көлік және коммуникациялар министрлігін, Египеттік Тарап үшін - Египет Араб Республикасының Көлік министрі - Азаматтық авиация басқармасының төрағасын немесе екі жағдайда да қазіргі уақытта көрсетілген билік орындары

орындайтын функцияларды жүзеге асыруға уәкілетті кез келген тұлғаны білдіреді;

с) "тағайындалған авиакәсіпорын" термині осы Келісімнің 3-бабына сәйкес тағайындалған және уәкілетті авиакәсіпорынды білдіреді;

д) "әуе қатынасы", "халықаралық әуе қатынасы", "авиакәсіпорын" және "коммерциялық емес мақсаттармен аялдау" терминдері Конвенцияның 96-бабында көрсетілген маңызға ие;

е) "аумақ" термині әрбір Уағдаласушы Тараптың егемендігіне жататын жер беттерін және аумақтық суларды білдіреді;

ф) "тарифтер" термині жолаушыларды, багажды және жүкті тасымалдау үшін және агенттік қызметтер көрсету үшін немесе көлік құжаттарын сату үшін комиссиялық алымдар мен басқа да қосымша төлемдерді қоса алғанда, бірақ почтаны тасымалдау үшін төлемдер мен шарттарды алып тастағанда, осы бағалар қолданылатын жағдайлар үшін төленетін бағаларды білдіреді;

г) "барлық жүк әуе қатынасы" термині жүк немесе почта (қосымша көмекші қызметтермен қоса) жеке немесе аралас тасымалданатын, бірақ жолаушылар тасымалын жүзеге асырмайтын әуе кемесі орындаған халықаралық әуе қатынасын білдіреді;

h) "Келісім" термині осы Келісімді, оған қосымшаны және Келісімге немесе қосымшаға кез келген түзетулерді білдіреді.

2-бап

ТАСЫМАЛДАУ ҚҰҚЫҚТАРЫН БЕРУ

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап оның тұрақты халықаралық әуе желілеріне қатысты екінші Уағдаласушы Тарапқа мынадай құқықтарды береді:

а) оның мемлекетінің аумағы арқылы қонусыз ұшып өту құқығын;

б) өз мемлекетінің аумағына, осы Келісімге қосымшада көрсетілген пункттерге коммерциялық емес мақсаттармен қону құқығын;

с) екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағындағы пункттерге немесе пункттерден келе жатқан жолаушыларды, багажды, жүкті және почтаны осы Келісімге қосымшада көрсетілген пункттерде, жоғарыда аталған аумақта тиеу және түсіру құқығын;

д) осы Келісімге қосымшада көрсетілген белгіленген бағыт бойынша үшінші елдердің пункттеріне немесе пункттерінен келе жатқан жолаушыларды, багажды, жүкті және почтаны осы Келісімге қосымшада көрсетілген пункттерде, үшінші елдердің аумақтарында тиеу және түсіру құқығын.

Қосымшада көрсетілген бағыттар бұдан әрі "белгіленген бағыттар", ал осы бағыттар бойынша халықаралық әуе желілері "келісілген желілер" деп аталады.

2. Осы Бапта ешнәрсе де бір Уағдаласушы Тарап авиакәсіпорнына екінші

Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында жалдау шартымен немесе сыйақы үшін және осы екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағындағы басқа пунктке тасымалдауға жататын жолаушыларды, жүк пен почтаны бортқа алуына құқық береді деп қаралмайтын болады.

3-бап

ӨКІЛЕТТІКТЕР

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап белгіленген бағыттар бойынша келісілген желілерді пайдалану үшін, ол туралы екінші Уағдаласушы Тарапқа жазбаша түрде хабарлай отырып, бір және одан да көп авиакәсіпорынды тағайындауға құқылы.

2. Екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындары осындай хабарламаны алысымен осы баптың 4 және 5-тармақтарының ережелеріне сәйкес әрбір тағайындалған авиакәсіпорынға ұшуға арналған тиісті рұқсаттарды дереу береді.

3. Әрбір Уағдаласушы Тарап осындай авиакәсіпорынды тағайындаудан бас тартуға және ол туралы екінші Уағдаласушы Тарапқа жазбаша түрде хабарлай отырып, басқасын тағайындауға құқылы.

4. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап тағайындаған авиакәсіпорыннан халықаралық әуе желілерін пайдалану кезінде Конвенцияның ережелеріне сәйкес осы Уағдаласушы Тарап әдеттегідей және негізді түрде қолданатын заңдар мен ережелерде нұсқалған шарттарды орындауға қабілетінің барлығына дәлелдемелер талап ете алады.

5. Әрбір Уағдаласушы Тараптың осы баптың 2-тармағында айтылған ұшу рұқсаттарын беруден бас тартуға немесе осы Келісімнің 2-бабында көрсетілген құқықтарды тағайындалған авиакәсіпорын пайдалану кезінде қажет деп есептейтін шарттарын орындауды осы авиакәсіпорынды тағайындаған Уағдаласушы Тараптың немесе оның мемлекеті азаматтарының осы авиакәсіпорынның үстінен басым иелену және пәрменді бақылау жасай алатындығының дәлелдемелері болмаған кез келген жағдайда талап етуге құқығы болады.

6. Осы Келісімнің 11-бабының ережелеріне сәйкес белгіленген тарифтер күшіне енгізілген жағдайда осылайша тағайындалған және рұқсат алған авиакәсіпорын кез келген уақытта келісілген желілерді пайдалануды бастауы мүмкін.

4-бап

БЕРІЛГЕН ҚҰҚЫҚТАРДЫҢ КҮШІН ЖОЮ ЖӘНЕ УАҚЫТША ТОҚТАТУ

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап тағайындаған авиакәсіпорынға (авиакәсіпорындарға) берілген осы Келісімнің 2-бабында көзделген

пайдалануға арналған рұқсатты жоюға немесе құқықтарды уақытша тоқтатуға немесе осы құқықтарды пайдалану кезінде қажетті деген шарттардың мына жағдайларда орындалуын талап етуге құқылы:

а) егер ол осы авиакәсіпорынды тағайындаған Уағдаласушы Тараптың немесе оның азаматтарының авиакәсіпорынның үстінен басым иелік және пәрменді бақылау жасай алатындығына сенімді болмаған жағдайда;

б) егер осы авиакәсіпорын осы құқықтарды беретін Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарын және ережелерін сақтамаған жағдайда;

с) егер авиакәсіпорын қандай да бір себептермен осы Келісіммен нұсқалған шарттарды орындамаған жағдайда.

2. Егер заңдар мен ережелердің бұдан әрі бұзылуын ескертуге осы баптың 1-тармағында көрсетілген шарттардың орындалуын талап ету немесе жою, уақытша тоқтата тұру қажетті болып табылмаса, онда екінші Уағдаласушы Тараппен консультациялардан кейін ғана осындай құқықтар пайдаланылатын болады. Осындай консультациялар жүргізуге сұрау түскен уақыттан бастап, егер Уағдаласушы Тараптардың арасында өзгеше көзделмесе, алпыс күн (60) ішінде басталуы тиіс.

5-бап

ЗАҢДАР МЕН ЕРЕЖЕЛЕРДІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫ

1. Бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің халықаралық әуе қатынастарын пайдаланатын әуе кемесінің өз мемлекетінің аумағына келуі мен ұшып кетуін немесе осы аумақтың үстінде осындай әуе кемесін басқаруды реттейтін заңдары, ережелері мен рәсімдері екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнына да қолданылатын болады.

2. Бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің өз аумағынан жолаушылардың, экипаждың, багаждың, жүктің немесе почтаның кіруін, уақытша болуын және шығуын реттейтін заңдары, ережелері және рәсімдері, мысалы кіруге, шығуға, эмиграция мен иммиграцияға қатысты нысандылықтар сияқты, сондай-ақ кедендік ережелері және санитарлық шаралары екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнының әуе кемесімен тасымалданатын жолаушыларға, экипажға, багажға, жүкке немесе почтаға аталмыш аумақта болу кезінде қолданылатын болады.

3. Уағдаласушы Тараптың ешқайсысы өзінің тағайындалған авиакәсіпорнына осы бапта көзделген заңдар мен ережелерді қолдануда екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнына қатысты бергенінен артық құқық бермейді.

6-бап

ТАСЫМАЛДАР КӨЛЕМІН РЕТТЕУ

Келісілген желілерде орындалатын тасымалдардың көлемі мынадай жағдайларға сәйкес болуы тиіс:

1. Әрбір Уағдаласушы Тараптың да тағайындалған авиакәсіпорындарына белгіленген бағыттар бойынша келісілген желілерді пайдалануда қолайлы және тең жағдайлар жасалатын болады.

2. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың авиакәсіпорынының бәсекеге қабілетті жағдайына қолайсыз әсер ететін кемсітушіліктердің немесе теріс пиғылды бәсекелестіктің барлық нысандарын болдырмау үшін өз юрисдикциясы шегінде барлық тиісті шараларды қабылдайтын болады.

3. Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорны (авиакәсіпорындары) орындайтын тасымалдар көлемі белгіленген бағыттар бойынша тасымалдауларда қоғамдық қажеттілікке сәйкес болуы тиіс және әрбір авиакәсіпорынның бірінші кезектегі міндеті авиакәсіпорын тағайындайтын Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерінің аумақтары арасындағы жолаушыларды, жүк пен почтаны тасымалдауда қазіргі және болжамды қажеттілікке жауап бере алатындай сыйымдылықты ұсынуы тиіс.

4. Үшінші елдердің аумақтарында белгіленген бағыттардағы пункттерде отырғызылатын (тиелетін) және түсетін (түсірілетін) жолаушыларды, багажды, жүк пен почтаны тасымалдау шарттары жалпы қағидатқа сәйкес болады, оған сай сыйымдылық мыналарға байланысты болады:

- a) жөнелту елі мен жеткізу елдерінің арасындағы тасымалдауларға қажеттілікке;
- b) осы аудандағы мемлекеттердің авиакәсіпорындары белгілеген жергілікті және аймақтық әуе желілерін ескере отырып, келісілген желі өтетін ауданның тасымалдауларға қажеттілігіне; және
- c) трансферттік тасымалдауларға қажеттілігіне.

7-бап

КУӘЛІКТЕР МЕН АЙҒАҚТАРДЫ ТАҢУ

1. Уағдаласушы Тараптардың бірімен берілген немесе күші бар деп танылған, қолданылу мерзімі өтпеген ұшуға жарамдылық куәліктері, біліктілік куәліктері мен айғақтары келісілген желілерді пайдалану кезінде екінші Уағдаласушы Тараппен де күші бар деп танылады.

2. Әрбір Уағдаласушы Тараптың, алайда, өз мемлекеті аумағының үстінен ұшуларға қатысты өз азаматтарына берілген немесе басқа мемлекетпен күші бар деп танылған біліктілік куәліктері мен айғақтарын танудан бас тартуына құқығы сақталады.

8-бап

КЕДЕНДІК БАЖДАН ЖӘНЕ БАСҚА АЛЫМДАРДАН БОСАТУ

1. Әрбір Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорындарының халықаралық тасымалдарда пайдаланылатын әуе кемесі, сондай-ақ олардың табельдік жабдықтары, сол әуе кемесіне тиелген отын қоры, жағармай материалдары және борттық қорлар (кәдесыйларды, азық-түлікті, сусындарды және темекі бұйымдарын қоса, дайын бұйымдар болып табылатын) екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағына әкелінгеннен кейін, егер осы жабдықтар мен қорлар кері әкетілген мерзімге дейін әуе кемесінің бортында қалатын болса, барлық кедендік баждардан, инспекциялық алымдардан және басқа да баждар мен салықтардан босатылатын б о л а д ы .

2. Сонымен бірге, кедендік ресімдеу, сондай-ақ ұсынылған қызметтер үшін алымдарды қоспағанда, осындай кеден төлемдері мен салықтардан мыналар да б о с а т ы л а д ы :

а) бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында осы Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындарымен белгіленген көлемде бортқа алынып, белгіленген бағыттар бойынша ұшуды орындаушы екінші Уағдаласушы Тараптың әуе кемесінің бортында пайдалану үшін қолданылатын борттық қорлар;

б) бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағына екінші Уағдаласушы Тарап тағайындаған авиакәсіпорын белгілеген маршрутта пайдаланылатын әуе кемесін техникалық қызметтен өткізу немесе жөндеу үшін әкелінетін қосалқы бөлшектер;

с) халықаралық ұшуларды орындайтын екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнының ұшып шығатын әуе кемесі үшін берілетін отын және жағармай материалдары, тіпті бұл қорлар Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағы шегінде өтетін бағыт бөлігінде бортқа алынып, қолданылатын болса да.

Осы баптың а), б) және с) тармақшаларында көрсетілген материалдар талап ету бойынша кедендік билік орындарының бақылауына немесе қадағалауына ұсынылуы м ү м к і н .

3. Бір Уағдаласушы Тараптың әуе кемесінің бортындағы табельдік борт жабдығы, сондай-ақ материалдар мен қорлар екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағына осы Уағдаласушы Тараптың кедендік билік орындарының рұқсатымен ғана түсірілуі мүмкін. Осы жағдайда, олар, кері әкетілгенге дейін немесе кедендік ережелерге сәйкес басқадай қолданыс тапқанға дейін, аталған билік орындарының қадағалауында болып жайластырылуы мүмкін.

9-бап

ТІКЕЛЕЙ ТРАНЗИТТІК ТАСЫМАЛДАРЫ

1. Бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағы арқылы тікелей транзитпен ұшып баратын және осы мақсат үшін бөлінген әуежайдан ұзамайтын жолаушылар, багаж, жүк және почта күш көрсету әрекетіне, әуе қарақшыларына және есірткі заттарын алып

өтуге қарсы қауіпсіздік шараларын қолдану қажет болғаннан басқа жағдайларда бақылаудың тек жеңіл түрлерінен өтетін болады.

2. Тікелей транзитпен өтетін багаж, жүктер және почта кеден төлемдері мен салықтар салудан босатылатын болады.

10-бап

АВИАЦИЯЛЫҚ ҚАУІПСІЗДІК

1. Уағдаласушы Тараптар халықаралық құқықтардан туындайтын өздерінің құқықтары мен міндеттемелеріне сәйкес бір-біріне қатысты алған азаматтық авиацияның қауіпсіздігіне заңсыз араласу әрекеттерінен қорғау міндеттерін мақұлдайды. Халықаралық заңдарда көрсетілген құқықтары мен міндеттемелерінің жалпылама қолданысымен шектеліп қоймай, Уағдаласушы Тараптар сонымен бірге, Токиода 1963 жылғы 14 қыркүйекте қол қойылған Әуе кемелерінің бортында жасалатын қылмыстар және кейбір басқа да әрекеттер туралы конвенцияның, Гаагада 1970 жылғы 16 желтоқсанда қол қойылған Әуе кемелеріне заңсыз басқыншылық жасаумен күресу туралы конвенцияның және Монреальда 1971 жылғы 23 қыркүйекте қол қойылған Азаматтық авиация қауіпсіздігіне қарсы бағытталған заңсыз әрекеттермен күресу туралы конвенцияның, оның Монреальда 1988 жылғы 24 ақпанда қол қойылған Халықаралық азаматтық авиацияға қызмет көрсететін әуежайларда күш қолданудың заңсыз әрекеттерімен күресу туралы Хаттамасының, сондай-ақ екі Уағдаласушы Тарап қосылуы мүмкін авиациялық қауіпсіздік туралы кез келген басқа конвенцияның ережелеріне сәйкес әрекет жасайды.

2. Уағдаласушы Тараптар өтініші бойынша азаматтық әуе кемелерін заңсыз басып алу әрекеттеріне және әуе кемелерінің, олардың жолаушылары мен экипаждарының, әуежайлар мен аэронавигациялық құралдардың қауіпсіздігіне қарсы бағытталған заңсыз әрекеттерге, сондай-ақ азаматтық авиация қауіпсіздігіне төндіретін кез келген басқа қауіп-қатерді болдырмау жөнінде бір-біріне бүкіл қажетті барлық көмегін к ө р с е т е д і .

3. Уағдаласушы Тараптар өздерінің қатынастарында Халықаралық азаматтық авиация ұйымы белгілейтін және Халықаралық азаматтық авиация жөніндегі конвенцияға Қосымшалар аталатын авиация қауіпсіздігі жөніндегі ережелерге сәйкес, мұндай қауіпсіздіктер жөніндегі ережелер Уағдаласушы Тараптарға қолданымды болатындай деңгейде іс-әрекет жасайды; олар тіркеуіндегі әуе кемесінің қызмет көрсететін персоналы немесе негізгі жұмыс орны немесе тұрақты тұрған жері олардың мемлекеттері аумағында болатын әуе кемесінің қызмет көрсететін персоналы авиациялық қауіпсіздік жөніндегі осындай ережелерге сәйкес іс-әрекет жасауын талап е т е т і н б о л а д ы .

4. Әрбір Уағдаласушы Тарап әуе кемесінің қызмет көрсететін персоналынан

олардың мемлекеттерінің аумағы шегінде кіру, шығу және болу үшін осы екінші Уағдаласушы Тарап көздейтін, осы баптың 3-тармағында айтылған авиациялық қауіпсіздік жөніндегі ережелер мен талаптарды сақтауын екінші Уағдаласушы Тараптың талап ете алатындығымен келіседі. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз мемлекетінің шегінде отырғызу немесе түсіру уақытында және оған дейін әуе кемелерін қорғау және жолаушыларды, экипажды, қол жүгін, багажды, жүкті және борттық қорды тексеру үшін тиісті шаралардың тиімді қолданылуын қамтамасыз ететін болады. Әрбір Уағдаласушы Тарап нақты қауіпке байланысты қауіпсіздіктің орынды арнайы шараларын қолдану туралы екінші Уағдаласушы Тараптың кез келген өтінішін тілектестікпен қарайды.

5. Азаматтық әуе кемесін заңсыз басып алуға немесе әуе кемесінің, ондағы жолаушылар мен экипаждың, әуежайлар мен аэронавигациялық құралдардың қауіпсіздігіне қарсы бағытталған басқа да заңсыз әрекеттерге байланысты оқыс оқиға немесе оқыс оқиға қатері туған жағдайда, Уағдаласушы Тараптар өзара байланысты жеңілдету арқылы және ондай қақтығысты немесе қақтығыс қатерін тез және қауіпсіз түрде жою мақсатында басқа да тиісті шаралар қолдану арқылы бір-біріне көмек көрсетеді.

6. Егер осы бапта көрсетілген авиация қауіпсіздігі жөніндегі ережелерді Уағдаласушы Тараптардың бірі орындамайтындай болса, онда екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындары осы Уағдаласушы Тарап мемлекеттерінің билік орындарынан жедел консультациялар талап ете алады.

11-бап

ТАРИФТЕР

1. Кез келген Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағына немесе аумағынан тасымалдау үшін тарифтер барлық тиісті факторларды ескере отырып, пайдалану шығындарын, орынды пайданы, әуе желісінің сипаттамаларын және тұтынушының мүддесін қоса, ақылға сыйымды мөлшерде белгіленеді.

2. Осы баптың 1-тармағында көрсетілген тарифтер екі Уағдаласушы Тараптың да тағайындалған авиакәсіпорындарымен келісілетін болады.

3. Осы баптың 2-тармағында айтылған келісу, мүмкіншілігіне қарай, Халықаралық әуе көлігі қауымдастығы қолданатын рәсімдерді пайдалану жолымен мүмкін болады.

4. Осылайша келісілген тарифтер екі Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындарының бекітуіне оларды енгізудің болжанған күніне дейін кемінде отыз күн бұрын ұсынылатын болады; жекелеген жағдайда бұл мерзім аталған билік орындарының келісуімен қысқартылуы мүмкін.

5. Егер тағайындалған авиакәсіпорындар қандай да болмасын тарифті бекіту мәселесі бойынша келісе алмаса немесе басқа бір себептермен осы баптың 2-тармағына

сәйкес тарифтер белгіленбесе немесе отыз күндік мерзімнің ішіндегі бірінші он бес күнде осы баптың 4-тармағына сәйкес бір Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындары екінші Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындарына тарифтермен келіспейтіндігі туралы осы баптың 2-тармағына сәйкес келісілген хабарламасын тапсырған жағдайда, Уағдаласушы Тараптардың екеуінің мемлекеттерінің авиациялық билік орындары осы тарифтер бойынша келісімге келуге тырысатын болады.

6. Егер авиациялық билік орындары осы баптың 4-тармағына сәйкес оларға қарауға ұсынылған тарифтермен немесе осы баптың 5-тармағына сәйкес қандай да болмасын тарифті айқындау бойынша келісімге келе алмаса, онда дау осы келісімнің 18-бабының ережелеріне сәйкес шешілетін болады.

7. Әрбір Уағдаласушы Тарап мемлекеттерінің авиациялық билік орындары тарифтерді бекіткенше олардың күші болмайды.

8. Осы баптың ережелеріне сәйкес белгіленген тарифтер осы баптың ережелеріне сәйкес жаңа тарифтер белгіленгенге дейін, бірақ Уағдаласушы Тараптардың бірінің мемлекетінің авиациялық билік орындары келіспегенін білдірген күннен бастап он екі айдан асырылмай, күшінде қалады.

9. Әрбір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындары Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерінің авиациялық билік орындары бекіткен тарифтерді тағайындалған авиакәсіпорындардың қолдануын қамтамасыз ету үшін барынша күш салатын болады және де ешбір авиакәсіпорын тарифтерді ешбір дәрежеге және ешқандай жолдармен, тікелей не жанамалай төмендетуді заңсыз қолданбайды.

12-бап

КОММЕРЦИЯЛЫҚ ҚЫЗМЕТ

Әрбір Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнының бұдан әрі қолданылатын заңдар мен ережелерге сәйкес екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында авиакөлік қызметтер көрсетуін тікелей немесе агенттер арқылы еркін сатуға, тасымалдар бойынша құжаттардың барлық түрлерін, сондай-ақ жарнамалық материалдарды пайдалануға және авиабилеттердің сатылуына жәрдемдесуге тең мүмкіншілігі болады.

13-бап

ӨКІЛДІК

Бір Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнына (авиакәсіпорындарына) екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында кіруге, болуға және еңбекпен қамтамасыз етуге қатысты заңдары мен ережелерін сақтай отырып, өз өкілдігін ашуға, екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында өз өкілдерін, келісілген әуе желілерін пайдалануды қамтамасыз ету үшін қажетті коммерциялық, әкімшілік және

техникалық персоналды ұстауға құқық беріледі. Өкілдік персоналы қажет болғанда бір немесе екі Уағдаласушы Тарап азаматтарының қатарынан алынады.

14-бап

КІРІСТЕРДІ АУДАРУ

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнына, аумағында кірістер алынған Уағдаласушы Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес осы кірістерге тиісті салықтар төленгеннен кейін, осы авиакәсіпорынның өз мемлекетінің аумағында келісілген әуе желілерін пайдаланудан алған табыстары мен шығыстарының айырмасын еркін айырбасталатын валютамен еркін аударуға құқық береді.

2. Қаржылық қатынастарды реттейтін, сондай-ақ қосалқы салық салуды болдырмайтын арнайы келісімдер болған кезде, төлемдер осындай арнайы келісімдердің ережелеріне сәйкес жүргізілетін болады.

15-бап

АЛЫМДАР СТАВКАЛАРЫ

Әрбір әуежайдың, оның құрылыстары, техникалық және басқа да құралдарын және қызметтер көрсетуді қоса алғанда, пайдаланудан алынған алымдар, сондай-ақ аэронавигациялық құралдарды, байланыс құралдарын және қызметтер көрсетуді пайдаланудан алынған кез келген басқа да алымдар осындай алымдар мен төлемдердің осы Уағдаласушы Тараптардың тағайындалған авиакәсіпорындарының әуе кемелерінен және ұқсас халықаралық қатынасты орындайтын басқа да авиакәсіпорындардың әуе кемелерінен алынатын ұқсас алымдардан аспауы тиіс жағдайда алынатын болады.

16-бап

ҰШУ КЕСТЕСІН БЕРУ

1. Келісілген авиажелілеріндегі ұшу кестелері Уағдаласушы Тараптардың екеуінің мемлекеттерінің авиациялық билік орындарының бекітуіне оларды енгізудің болжамды күнінен кем дегенде отыз (30) күн бұрын тапсырылатын болады.

Ерекше жағдайларда бұл мерзім аталған билік орындарының келісімімен қысқартылуы мүмкін.

2. Қосымша ұшуларды орындау рұқсатына сұрауларды тағайындалған авиакәсіпорын (авиакәсіпорындар) екінші Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындарына бекітуге тікелей тапсыруы мүмкін.

17-бап

СТАТИСТИКАЛЫҚ АҚПАРАТ

Бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындары екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындарының сұрауы бойынша осы Келісімге қатысты мерзімдік немесе басқа да статистикалық ақпараттарды ұсынады.

18-бап

ДАУЛАРДЫ РЕТТЕУ

1. Уағдаласушы Тараптардың арасында осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға байланысты туындаған кез келген дау ең алдымен тікелей келіссөздер жүргізу арқылы шешілетін болады.

2. Егер Уағдаласушы Тараптар келіссөздерде үстінде келісімге келе алмаса, дауды қарауға қандай да болмасын құзыретті тұлғаға немесе ұйымға берулері мүмкін; егер мұнымен олар келіспесе, Уағдаласушы Тараптардың бірінің өтініші бойынша дау төрелік соттың қарауына тапсырылады, ол үшін әрбір Уағдаласушы Тарап өз жағынан бір-бірден төреші сайлайды. Тағайындалған төрешілер үшінші төрешіні анықтайды. Уағдаласушы Тараптар даулы мәселелерді төрелік сотта қарау жолымен шешу ұсынысы туралы хабарламаны дипломатиялық арналар бойынша алған күннен кейін алпыс (60) тәулік ішінде өз төрешілерін тағайындайды. Төрелік соттың төрағасы келесі алпыс (60) тәулік ішінде тағайындалады. Егер Уағдаласушы Тараптардың біреуі төрешісін тағайындамаса немесе төрелік соттың үшінші төрешісі белгіленген мерзімде тағайындалмаса, Уағдаласушы Тараптар Халықаралық азаматтық авиация ұйымы кеңесінің төрағасынан төрешілерді немесе төрелік соттың төрағасын тағайындауды сұрауы мүмкін. Кез келген жағдайда үшінші төреші үшінші мемлекеттің азаматы болып табылады және төрелік соттың төрағасы болады.

3. Уағдаласушы Тараптар осы баптың 2-тармағына сәйкес қабылданған шешімдерді орындауға міндеттенеді.

4. Егер Уағдаласушы Тараптардың бірі төрелік соттың шешімін орындамаса, екінші Уағдаласушы Тарап осы Келісіммен екінші Уағдаласушы Тарапқа берілген кез келген құқықтар мен жеңілдіктерді орындамағаны үшін шектеуге, уақытша тоқтатуға немесе жоюға құқылы.

5. Әрбір Уағдаласушы Тарап өзінің тағайындаған төрешісінің жұмысына байланысты шығыстар мен төлемдерді өзіне алады. Төрелік сот төрағасының қаламақысы мен шығыстарын, сондай-ақ төрелік сотқа байланысты шығыстарды екі Уағдаласушы Тарап тең бөліп төлейді.

19-бап

КОНСУЛЬТАЦИЯЛАР МЕН ӨЗГЕРІСТЕР

1. Осы Келісімнің ережелерін орындауға қатысты Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерінің авиациялық билік орындарының арасындағы тығыз ынтымақтастық рухта мезгіл-мезгіл консультациялар жүргізілетін болады. Осындай консультациялар, егер екі Уағдаласушы Тарап бұл мерзімді ұзартуға келіспеген жағдайда, сұраныс түскен күннен кейін алпыс (60) күннің ішінде басталуы тиіс.

2. Егер Уағдаласушы Тараптың бірігуі осы Келісімнің қандай да болмасын ережелерін өзгертуді дұрыс деп есептесе, ол екінші Уағдаласушы Тараптан консультациялар сұрай алады. Осылайша келісілген өзгерістер әрбір Уағдаласушы Тараптың ережелері мен заңдарына сәйкес бекітілетін болады.

20-бап

КЕЛІСІМ КҮШІНІҢ ТОҚТАТЫЛУЫ

1. Кез келген Уағдаласушы Тарап кез келген уақытта екінші Уағдаласушы Тарапқа дипломатиялық арналар бойынша өзінің осы Келісімнің күшін жою туралы ниетін хабардар етеді; мұндай хабарлама бір уақытта Халықаралық азаматтық авиация ұйымының кеңесіне жіберілетін болады.

2. Бұл жағдайда Келісімнің күші, егер тоқтату туралы осы хабарлама уағдаластық бойынша осы мерзім аяқталғанға дейін кері қайтарылып алынбаса ғана, осындай хабарламаны екінші Уағдаласушы Тарап алған күннен бастап он екі (12) ай өткеннен кейін тоқтатады. Екінші Уағдаласушы Тараптың хабарлама алғаны туралы растау құжат болмаған кезде, Халықаралық азаматтық авиация ұйымы хабарлама алғаннан кейінгі он төрт күннің ішінде алынған деп есептелетін болады.

21-бап

ТІРКЕУ

Осы Келісім мен оған кез келген келесі өзгерістер Халықаралық азаматтық авиация ұйымы кеңесінде тіркелетін болады.

22-бап

КҮШНЕ ЕНУІ

Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар халықаралық келісімдердің жасалуына және күшіне енуіне байланысты мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы бір-бірін жазбаша хабардар еткеннен кейін күшіне енеді.

Жоғарыда айтылғандардың дәлелі ретінде тиісінше өздерінің Үкіметтері уәкілеттік

берген, төменде қол қоюшылар, осы Келісімге қол қойды.

Каир қаласында 2001 жылғы 11 қарашада әрқайсысы қазақ, араб, ағылшын және орыс тілдеріндегі екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бар.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Уағдаласушы Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Қазақстан Республикасының *Египет Араб Республикасының*
Үкіметі үшін *Үкіметі үшін*

ҚОСЫМША

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Египет Араб Республикасының Үкіметі арасындағы Әуе қатынасы туралы келісімге бағыттар кестесі

І б а ғ ы т

Қазақстан Республикасы тағайындалған авиакәсіпорнының (авиакәсіпорындарының) төменде көрсетілген бағыттар бойынша әуе қатынасын пайдалануға құқығы бар.

Ұшып шығу пункттері	Бір аралық пункт	Египеттегі пункт	Египетпен тысқарыдағы бір пункт
------------------------	---------------------	------------------	---------------------------------------

Қазақстандағы пункттер	Пункт қосымша келісілетін болады	Каир	Бір пункт қосымша келісілетін болады
---------------------------	--	------	---

І І б а ғ ы т

Египет Араб Республикасы авиакәсіпорнының (авиакәсіпорындарының) төменде көрсетілген бағыттар бойынша әуе қатынасын пайдалануға құқығы бар.

Ұшып шығу пункттері	Бір аралық пункт	Қазақстандағы пункт	Қазақстанмен тысқарыдағы бір пункт
------------------------	---------------------	---------------------	--

Египеттегі пункттер	Пункт қосымша келісілетін болады	Алматы	Бір пункт қосымша келісілетін болады
------------------------	--	--------	---

1. Кез келген аралық пункттерге және/немесе тысқарыдағы пункттерге (үшінші елдерге) Уағдаласушы Тараптардың біреуінің тағайындалған авиакәсіпорны осы

пункттер мен екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағы арасындағы ұшуларды орындауға бесінші дәрежелі еркіндік құқықтарын берусіз қызмет көрсететін болады. Алайда, ұшуларды орындауға бесінші дәрежелі еркіндіктің осындай құқықтары бір Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнына екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындарынан алдын ала келісім алғаннан кейін берілуі мүмкін.

2. Белгіленген бағыттың кез келген немесе барлық пункттері әрбір тағайындалған авиакәсіпорынның қарауынша ұшудың кез келген учаскесінде немесе бүкіл бағытта қалдырып кетілуі мүмкін.

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Египет Араб Республикасының Үкіметі арасындағы Әуе қатынасы туралы келісімнің мәтіні Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Египет Араб Республикасының Үкіметі арасындағы Әуе қатынасы туралы орыс тіліндегі мәтінімен бірдей.

Көшірмесі дұрыс.

М и н и с т р л і к

Аппаратының басшысы